

## Scientific Works

### Books

- Doborjginidze, N., Cheishvili, T., Damenia, M., Cheishvili, A. Lexicographic heritage of Catholic missions of Georgia. Ilia State University Publishing House, 2023. (Within the grant project funded by the Shota Rustaveli National Science Foundation).
- Nino Doborjginidze (co-author). Cultural traces of Georgians in Germany. Ilia State University Publishing House, 2019. (Within the grant project funded by the Shota Rustaveli National Science Foundation).
- Translation of the Gospel of John, translation of Euthymius the Athonite. The text was prepared for publication according to ancient manuscripts: Z. Sarjveladze, L. Aleksidze, N. Doborjginidze, D. Lohtvadze, M. Machkhaneli, N. Shugladze, T. Tsopurashvili, M. Odikadze, ed. Mzekala Shanidze, Tbilisi, 2018.
- Nino Dioborjginidze, Linguistic-Hermeneutic meta-texts. Practical grammar and Hermeneutics in 10<sup>th</sup>-13<sup>th</sup> century Georgian sources, Ilia State University publishing, Tbilisi 2012
- Nino Dioborjginidze, Language, Identity and historical concepts. An Attempt to Interpret Sources of religious historiography. Nekeri-publishing, Tbilisi, 2010 (in Georgian)
- Nino Doborjginidze, Die georgische Sprache im Mittelalter (=Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, Bd. 17), hrsg. v. Johannes den Heijer, Stephen Emmel, Martin Krause, Andrea Schmidt, 2009, Reichert-Verlag Wiesbaden
- Nino Doborjginidze, Interpretation of the Psalms: Compendium of Translations from 13<sup>th</sup>-century Sources. Volume I (1996), Volume II (1997), Volume III (2008), Tbilisi: Nekeri Publishers (in Georgian)
- Nino Doborjginidze and others, John Chrysostom, Interpretation of John's Gospel. Old Georgian translation according to Euthemius the Athonite, Volume I (1998), Volume II (2000), ed. M. Shanidze, Tbilisi (in Georgian)
- Nino Doborjginidze and others, John Chrysostom, Interpretation of Mathew's Gospel. Old Georgian translation according to Euthemius the Athonite, Volume I (1996), Volume II (1998), Volume III (2015), ed. M. Shanidze, Tbilisi (in Georgian)

### Articles

- Doborjginidze, N., Damenia, T., Makharoblidze, T., Tsintsadze N, Tchintcharauli T, Kalkhitashvili T. Argument Marking and Verbal Agreement in the Speech of Georgian Children. *Languages*. 2022; 7(4): 314. <https://doi.org/10.3390/languages7040314>
- Doborjginidze, N., Generic Concepts and Stereotypes of Medieval Georgian Historiography. Amirav, Hagit, et al., editors. *Christian Historiography between Empires, 4th-8th Centuries*. Vol.23. Peeters Publishers, 2021, pp.67-80. <https://doi.org/10.2307/j.ctv2crj2c1>
- Doborjginidze, N., Tilmann, K. EREKLE II (1720-1798). GOES GLOBAL: Zwischen Aufklärung, Wissenstransfer und strukturellen Reformen in Georgien ab den 1750er Jahren, ob. *From Florence to*

*Goa and Beyond*. Essays in early modern global history in honour of Jorge Flores, European University Institute, 2021, pp. 145-175.

- Doborjginidze, N., Mataradze, N., & Tatishvili, E. Medieval Translation in the Light of the Polysystem and Rewriting Theories, *Scrinium*, 17(1), 2021: 92-109. <https://doi.org/10.1163/18177565-BJA10030>
- Doborjginidze, N., The context of the creation of old Georgian script]. *Tamaz Gamkrelidze 90*, National Academy of Sciences of Georgia, 2020, p. 62-79
- Doborjginidze, N., Medieval Georgian Projection of Religious Historiography of Late Antiquity: Mapping of Biblical peoples (Tabula linguarum et populorum), *Scrinium*, 15, Journal of Patrology and Critical Hagiography, Brill, 2019: 239-255.
- Doborjginidze, N., Digital documentation projects of the old Georgian textual heritage, *Collection: Elene Metreveli 100*, Tbilisi, Korneli Kekelidze National Manuscript Center, 2018: 94-110
- Doborjginidze, N., Polinski, M., Nash, L., South Caucasian Chalk Circle 2]. *Journal Kadmos 10*, International Georgian Symposium, Ilia State University Publishing House, 2018.
- Doborjginidze, N. Historical Aspects of Modernity in Georgia. *Modernization in Georgia*, ed. by G. Zedania, Peterlang, 2018: 69-88
  - Doborjginidze, N. Europe as a lesson. Collection: European values and education, Tbilisi, 2018
  - Doborjginidze, N. Le Missioni cattoliche di Georgia nel period di Russificazione. *ROMA E I GEORGIANI (CULTURA Studium 109)*, Roma: Studium Editioni, 2017: 212-231
- Doborjginidze, N. Projects of digital Humanity at the Institute for linguistic studies of Ilia State University Tbilisi. *Global Philology Open Conference*, Leipzig, 2017. <http://www.dh.uni-leipzig.de/wo/wp-content/uploads/2017/02/DoborjginidzePaper.pdf>
- Doborjginidze, N. Deutschland als Muster für den georgischen Kultur- und Bildungsraum zu Beginn des 20. Jahrhunderts, *Humboldt-Kolleg Tbilisi*, TSU, Alexander von Humboldt-Stiftung, 2017
- Doborjginidze, N., Kalkhitashvili, T. Epigraphic corpus of Georgia. *Kadmos*, 9, Journal of Humanities, 2017: 221-238
- Doborjginidze, N. For the concept of the ancient Georgian translation corpus: problems of digital documentation and research of translations of the pre-Athonian period. *Collection Zurab Chumburidze 90*, TSU publishing house, 2017
- Doborjginidze, N., Lobzhanidze, I. Georgian Language Corpus. Lexicography and Linguistic Diversity Proceedings of the XVII EURALEX International Congress, 2016: 326-335
- Doborjginidze, N. Archive of the Ferikevi Georgian Catholic Monastery of Constantinople in the Vatican. *Museum and Cultural Heritage*, III, Materials for Research on the Social History of the Georgian Language, Tbilisi, 2016: 106-117
- Doborjginidze, N., Lobzhanidze, I. Parallel building of "Kartli Life". *Kadmos*, 7, Ilia State University Press, Tbilisi, 2015 (2016): 340-352

- Doborjginidze, N. For the Reconstruction of Historical Memory: Unknown Plans and Allies of 18th Century Georgia. *Collection: Zurab Kiknadze - 80*, Ilia University Press, 2014.
- Doborjginidze, N. The linguistic concept of the Georgian scribes of Athos. *Collection, Athos Theological and Translation School*, ed. Maka Elbakidze, Tbilisi, 2014: 260-281
- Doborjginidze, N. Problematics of documenting and researching the "Leopard". *Journ. Philosophical and Theological Reviewer*, 3, TSU Institute of Philosophy: TSU Press 2014
- Doborjginidze, N., Lobzhanidze, I. Corpus of the Man in the Panther Skin, Pro Georgia. *Journal of Kartvelological Studies*, 25, University of Warsaw, Centre for East European Studies Faculty of Oriental Studies, 2015: 128-139
- Doborjginidze, N. Language and Identity: Formation of Cultural Identity in Medieval Georgia. *L'Arménie et la Géorgie en dialogue avec l'Europe. Du Moyen Âge à nos jours. Actes du colloque Les relations interrégionales et la question de l'identité*. Université Paul Valéry- Montpellier III. I. Augé, G. Dédéyan, M. Dokhtourischvili, V. Barkhoudarian and I. Karaulashvili, eds. 2015, Paris: Geuthner
  - Doborjginidze, N. Unknown Georgia: Research and Publication of Sources Preserved in Italian Archives and Museums. *Journal Museum and Cultural Heritage*, II, National Museum of Georgia, Tbilisi 2015
  - Doborjginidze, N. Religious Inculturation and Problems of Social History of the Georgian Language. *Philaethes: Collected Studies Dedicated to the 135th Anniversary of Shalva Nutsubidze (1888–1969)*, Cornelia Horn and Basil Lourié (ed.), Leiden- Boston: Brill Publishers 2014: 136-157
  - Doborjginidze, N. For the Reconstruction of Historical Memory: Unknown Plans and Allies of 18<sup>th</sup>-century Georgia. *Collection: Zurab Kiknadze – 80*, Ilia State University Press, 2014 (in Georgian)
  - Doborjginidze, N. Language Concept of Atoni Georgian Scribes. *Collection, The Theological and Translation School on Mount Athos*, ed. Maka Elbakidze, Tbilisi, 2014: 260-281 (in Georgian)
  - Doborjginidze, N. Documenting and Studying “Vepkhistkaosani” (“The Knight in the Panther’s Skin”). *Philosophical-Theological Reviewer*, 3, TSU Institute of Philosophy, TSU Press, 2014
  - Doborjginidze, N., Lobzhanidze, I. Corpus of the Man in the Panther Skin. Pro Georgia. *Journal of Kartvelological Studies*, 25, University of Warsaw, Centre for East European Studies Faculty of Oriental Studies
  - Doborjginidze, N. Some Aspects of Emancipation of Georgian Language in the Middle Ages. *Acted du colloque Les relations interrégionales et la question de l'identité*. Université Paul Valéry-Montpellier
  - Doborjginidze, N. Die Entstehung der kaukasischen Alphabete als kulturhistorisches Phänomen. *Referate des Internationalen Symposions* (Wien, 1.-4. Dezember 2005) Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien 2011 (= Österreichische Akademie der Wissenschaften, Veröffentlichungen zur Byzanzforschung, Band 28), in: Byzantina Symmeikta, Nr. 23, 2013
  - Doborjginidze, N. Les métatextes de traduction et l'identité linguistique et culturelle d'anciens savants et érudits géorgiens. *L'Europe et le Caucase. Les relations interrégionales et la question de*

l'identité, Sous la direction de Mzaro/Mzagve DOKHTOURICHVILI, Gérard DEDEYAN Isabelle AUGÉ, 2012: 126-142.

- Doborjginidze, N. On Some Implications of Ilia Chavchavadze's Barakala. *Kadmos*, Journal of Studies of Humanities, Ilia State University, Tbilisi, 2012: 73-115
- Doborjginidze, N. Some issues of Sul Khan-Saba Orbeliani's lexical methodology. *Journal of Linguistics Issues*, Tbilisi, 2012
- Doborjginidze, N. Language and Identity: Formation of Cultural Identity in Medieval Georgia. *L'Arménie et la Géorgie en dialogue avec l'Europe*. Du Moyen Âge à nos jours. Actes du colloque Les relations interrégionales et la question de l'identité. Université Paul Valéry-Montpellier III. Les 27 et 28 septembre 2012 I. Augé, G. Dédéyan, M. Dokhtourischvili, V. Barkhoudarian and I. Karaulashvili, eds. Paris: Geuthner, 2012
- Doborjginidze, N. Zur textkritischen Methode georgischer Übersetzer aus Antiochia: Die Problematik von Einleitung, Text und Textempfänger. „*Le Muséon*“, *Revue d' Études Orientales*, 124(3-4), Louvain-La-Neuve, 2011
- Doborjginidze, N. From the history of ancient Georgian philology. *Journal Tsakhnagi* 3, ed. M. Ghaganidze, 2011
- Doborjginidze, N. For the history of textual research in ancient Georgian philology: theoretical issues of the interpretation of Psalms in the metatexts of Ephraim the Lesser. see *Folia Caucasica, Festschrift fuer Jost Gippert zum 55. Geburtstag*, hgg. M. Tandashvili, Z. Pourtskvanidze, Frankfurt am Main, Tbilisi, 2011: 61-76
- Doborjginidze, N. Issues in the history of ancient Georgian philology: context and construction of meaning. *Journal Tsakhnagi* 3, yearbook of Philological Research, Tbilisi, 2011
- Doborjginidze, N. Die Übersetzungen der Werke des Gregor von Nazianz und die Entwicklung der georgischen Begriffssprache. *Corpus Christianorum, Series Graeca* (CCCN, Corpus Nazianzenum) 121 Brepols, 2010: 291-334.
- Doborjginidze, N. Ethnonim for the identification of "Regine/Egrine" according to the history of Josephus. *Guram Kartozi, Jubilee Edition* ed. T. Gamkrelidze, Tbilisi, 2010.
- Doborjginidze, N. Technical and metaphorical discourse of the theory of ancient Georgian translators. *Journal Tsakhnagi* 3, ed. M. Ghaganidze, Tbilisi, 2010.
- Doborjginidze, N. Medieval religious historiography and the problem of identification of the Iberians. *Journal of Christian-Archaeological Research*, ed. E. Kochlamazashvili, Tbilisi, 2010.
- Doborjginidze, N. Einige Fragestellungen zur Herausbildung von Schriftsprachen im christlichen Osten am Beispiel des Georgischen. „*Le Muséon*“, *Revue d' Études Orientales*, 121 (3-4), Louvain-La-Neuve, 2008: 353-371
- Doborjginidze, N. Issues of functional and qualitative legitimation of the Georgian language in the Middle Ages. *Journal Tsakhnagi* 1, ed. M. Ghaganidze, Tbilisi, 2009: 9-36

- Doborjginidze, N. From the history of ancient Georgian philology: the role of the Kingdom of Antioch in the political and cultural-educational processes of the XI-XIII centuries. *Journal of Linguistics Issues*, I-II, 2009: 85-195
- Doborjginidze, N. Christian Historiography and the Topos of Fifteen Literary Languages: Evidence on the Iberian Script. "The Kartvelologist", *Journal of Georgian Studies*, ed. E. Khintibidze 2008: 18-29
- Doborjginidze, N. Translation and issues of Georgian language emancipation in the Middle Ages. Encyclopedia, *Georgian language*, ed. b. Kobalava, Tbilisi
- Doborjginidze, N. Greco-Byzantine world and issues of emancipation of vernacular languages. *Collection, Byzantinology in Georgia*. Ed. T. Dolidze, N. Makharadze. Reports of the International Symposium of Byzantinologists, Tbilisi, 2007: 161-176.
- Doborjginidze, N. "Praise and glory of the Georgian language" in the context of the Sakhotbo poetry of the Christian East. *Journal of Semiotics I*, Ilia Chavchavadze State University, Faculty of Humanities and Cultural Studies, Tbilisi 2007: 92-100.
- Doborjginidze, N. Ancient sources of religious historiography about written and non-written Georgian languages. *Collection, issues of Georgian literary language: history and modern situation, I*, Tbilisi, 2007: 253-266.
- Doborjginidze, N. Linguistic and psycholinguistic problems of teaching Georgian as a second language. *Collection, reports of the conference dedicated to the teaching of Georgian as a second language*, Tbilisi 2007: 18-26.
- Doborjginidze, N. Functionalization of translation problems in different languages. *Journal of Semiotics, II*, Ilia Chavchavadze State University, Faculty of Humanities and Cultural Studies, Tbilisi, 2007: 145-163
- Doborjginidze, N. Die Argumente gegen die Bibelübersetzung in die Volkssprache und ihre Nachwirkung auf die Entwicklung des Georgischen in den 10.-12. Jh. „*Kaukasische Sprachprobleme*“, Vortragstexte der internationalen Konferenz für die Kaukasiologie in Oldenburg, Hrsg. v. Winfried Boeder, Oldenburg 2006: 119-140
- Doborjginidze, N. Diamerisms and Topos of Fifteen Scripts: Ancient References to the Iberian Script. Literature and other, Tbilisi 2005
- Doborjginidze, N. General Oriental Background of John Zosime's "ქებაჲ". *Journal of ბუნიკოლოგიური კვლევები*, 2004
- Doborjginidze, N. Einige Fragestellungen der Volkssprachenemanzipation im östlichen Christentum des Mittelalters. *Oriens Christianum*, 87, München, 2003: 149-170.
- Doborjginidze, N. Die Argumente gegen die Bibelübersetzung in die Volkssprache und ihre Nachwirkung auf die Entwicklung des Georgischen in den 10.-12. Jh. *Kaukasische Sprachprobleme, Vortragstexte der internationalen Konferenz für die Kaukasiologie in Oldenburg*, Hrsg. v. Winfried Boeder, Oldenburg 2003: 119-140

- Doborjginidze, N. Einige Merkmale der sprachlichen Emanzipation im östlichen Christentum des Mittelalters (Beispiel: das Altgeorgische). *The Ninth International Conference on the History of Language Sciences*, Campinas, Sao-Paolo, Brazil, 2002
- Doborjginidze, N. Die dreifache Überarbeitung der georgischen Bibelübersetzung in den 11.-12. Jh. und ihre Nachwirkung auf die Entwicklung der Ausbildung georgischer Begriffssprache. *The International Conference: "Biblia, Memoria e Literatura."* Salamanca, 20-26, August 2002.
- Doborjginidze, N. Die Idee von der Gleichberechtigung aller Sprachen in der Ostkirche und die Entwicklung der georgischen Volkssprache, Vortrag gehalten zum 20. *Xxe Congrès international des études Byzantines, Prè-actes III*, internationalen Kongreß für Byzantinistik in Paris, Paris, 2001: 111-117.
- Doborjginidze, N. Die identitätsbildende Funktion der Sprache und Übersetzungsprobleme bei den altgeorgischen Exegeten. *Urlike-Christine Sander, Fritz Paul (Hg.), Muster und Funktionen kultureller Selbst- und Fremdwahrnehmung, Beiträge zur internationalen Geschichte der sprachlichen und literarischen Emanzipation*, Göttingen, 2000: 169-184
- Doborjginidze, N. For the understanding of the term "grammar" in ancient Georgian writing. *Works of young scientists of TSU Philology Faculty*, vol. IV, Tbilisi 2000: 117-126
- Doborjginidze, N. The idea of three sacred languages in the West and the written languages of Eastern Christianity. *In the collection: ქეთაობური საუბრებო VIII*, symposium materials, Kutaisi, 2000
- Doborjginidze, N. Some features of the expression of national identity and religious universalism through language in the Christian Middle Ages. *Collection Language and Culture*, 1, Bilingual Scientific Journal of Tbilisi State University of Language and Culture and Bochum University, 2000
- Doborjginidze, N. Etymological-lexicological comments "from published translations of Psalms." In the collection: *Proceedings of the Chair of the Old Georgian Language*, 30, Tbilisi, 2000
- Doborjginidze, N. Greek tradition of biblical text interpretation and commentary on ancient Georgian exegetical writings. In the collection: *Work plan and materials of the scientific session of the Faculty of Philology of TSU*, Tbilisi, 2000
- Doborjginidze, N. Some peculiarities of the old Georgian exegetical commentary. *Issues in Linguistics*, 4, 1999
- Doborjginidze, N. Grammatisch-sprachwissenschaftliche Kommentare aus den altgeorgischen Psalmenkatenen. *Georgica, Zeitschrift für Kaukasiologie und Kartvelologie*, (22), Universitätsverlag Konstanz, 1999
- Doborjginidze, N. Some linguistic issues related to translation work in BC. in Georgian exegetical collections. *Zurab Chumburidze, Jubilee collection*, Tbilisi, 1999
- Doborjginidze, N. Altgeorgische Exegeten über die verschiedenen Charaktere der Sprachen. *Vortrag gehalten zum VIII internationalen Kongress in Paris*,. Sammelband: The 8. International Conference on the History of Language sciences, Fontany-St. Cloud (Paris), 14-19 September 1999
- Doborjginidze, N. Psalmenexegese und Psalmenforschung in der altgeorgischen Tradition. *Georgica, Zeitschrift fuer Kaukasiologie und Kartvelologie*, Jena –Aachen, 1999.

- Doborjginidze, N. The method of allegorical and topological interpretation in "Translations of the Psalms". *Linguistic Research*, 5, Tbilisi 1997
- Doborjginidze, N. Some peculiarities characteristic of the language of the Georgian translations of the Bible. *Works of young scientists of TSU Philology Faculty*, Tbilisi 1997
- Doborjginidze, N. Byzantine era grammar and practical grammar issues in Georgian exegetical writings. In the collection: *Materials of the Scientific Session of the Faculty of Philology of TSU*, Tbilisi, 1995
- Nino Doborjginidze, Τηχνη γραμματικη und die praktische Fragestellung byzantinischer Grammatik in altgeorgischen exegetischen Sammlungen. *Internationale Konferenz aus Anlass des 100. Jahrgangs des Akademiemitglieds Simon Kauchtschischvili*, Tbilisi, 1995
- Doborjginidze, N. Explanations of a grammatical nature from published translations of Psalms. *Linguistic Research*, IV, Tbilisi 1995

#### **Online Publications**

- Georgian Language Corpus: <http://corpora.iliauni.edu.ge/>
- Epigraphic Corpus of Georgia <http://epigraphy.iliauni.edu.ge/>
- Prosopographic database of the Society for the Spreading of Literacy among Georgians <https://society.iliauni.edu.ge/>
- Prosopographic database of the 20<sup>th</sup> century Georgia <http://prosopography.iliauni.edu.ge/>
- Cultural traces of Georgians in Germany. Prosopographic database <https://qakuna.iliauni.edu.ge/ka>
- Prosopographic database of Catholic missions of Georgia, <https://missio.iliauni.edu.ge/ka>